



· 中文导读英文版 ·

Gitanjali
古檀迦利

[印度] 泰戈尔 著
王勋 纪飞 等 编译



清华大学出版社

中文导读英文版

Gitanjali
吉檀迦利

[印度] 泰戈尔 著
王勋 纪飞 等 编译

清华大学出版社
北京

内 容 简 介

本书选编了世界级文学巨匠、诺贝尔文学奖获得者泰戈尔的诗集《吉檀迦利》及其 13 篇短篇小说，这些作品都是世界公认的文学经典。诗集《吉檀迦利》及“从前有一位国王”、“喀布尔人”、“是活着，还是死了？”、“纸牌王国”等短篇小说名篇影响了一代又一代读者的心灵。

无论作为语言学习的课本，还是作为经典文学读本，本书对当代中国读者将产生积极的影响。为了使读者能够了解英文故事概况，进而提高阅读速度和阅读水平，在每篇的开始部分增加了中文导读。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签，无标签者不得销售。
版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目（CIP）数据

吉檀迦利=Gitanjali: 中文导读英文版/（印）泰戈尔著；王勋等编译. —北京：清华大学出版社，2010.8
ISBN 978-7-302-22495-2

I. ①吉… II. ①泰… ②王… III. ①英语—语言读物 ②散文诗—作品集—印度—现代 ③短篇小说—作品集—印度—现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2010）第 067637 号

责任编辑：李 晔

责任校对：时翠兰

插图绘制：王异宝

责任印制：李红英

出版发行：清华大学出版社

地 址：北京清华大学学研大厦 A 座

<http://www.tup.com.cn>

邮 编：100084

社 总 机：010-62770175

邮 购：010-62786544

投稿与读者服务：010-62795954, jsjic@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈：010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 刷 者：清华大学印刷厂

装 订 者：三河市新茂装订有限公司

经 销：全国新华书店

开 本：170×260 印 张：18.25 字 数：308 千字

版 次：2010 年 8 月第 1 版 印 次：2010 年 8 月第 1 次印刷

印 数：1~5000

定 价：29.50 元

产品编号：037316-01



罗宾德拉纳特·泰戈尔（Rabindranath Tagore, 1861—1941），印度著名诗人、文学家、哲学家、社会活动家和印度民族主义者，被誉为印度的“诗圣”。

泰戈尔 1861 年 5 月 7 日诞生于印度加尔各答市一个贵族家庭。他的父亲是印度地方宗教领袖。受良好家庭环境的影响，泰戈尔很小的时候就显示出了对写作的兴趣，8 岁开始写诗，12 岁开始写剧本，14 岁发表了第一首诗《给印度教徒庙会》。泰戈尔靠家庭教育和自学度过了自己的少年时代。1878 年，泰戈尔赴英国学习法律，之后转入伦敦大学学习英国文学，并研究西方音乐。1880 年回国，之后专门从事文学活动。

他一生共写了 50 多部诗集，12 部中、长篇小说，100 多篇短篇小说，20 多部剧本及大量文学、哲学、政治论著。其中，代表作诗集有：《故事诗集》、《吉檀迦利》、《新月集》、《飞鸟集》、《流萤集》、《园丁集》、《边缘集》等；短篇小说有：《还债》、《喀布尔人》、《弃绝》、《是活着，还是死了？》、《从前有一位国王》、《饥饿的石头》等；中、长篇小说有：《四个人》、《沉船》、《戈拉》、《家庭与世界》、《两姐妹》；剧作有：《顽固堡垒》、《摩克多塔拉》、《人红夹竹桃》；散文有：《死亡的贸易》、《中国的谈话》、《俄罗斯书简》等。泰戈尔还是一位颇有成就的作曲家和画家，一生共创作了二千余首优美动听的歌曲，其中由他创作的歌曲《人民的意志》于 1950 年被定为印度国歌。泰戈尔共创作了 2000 多幅画作，其中许多画作都曾作为艺术珍品在世界许多有名的地方展出。

1913 年，泰戈尔因诗集《吉檀迦利》获诺贝尔文学奖，获奖理由是：“由于他那至为敏锐、清新与优美的诗；这诗出之于高超的技巧，并由于他自己用英文表达出来，使他那充满诗意的思想业已成为西方文学的一部分”。《吉檀迦利》在印度语中是“献诗”的意思，由 103 首诗歌组成，发表于 1910 年，是泰戈尔哲理诗集的杰出代表，对 20 世纪世界文坛产生过



深远而广泛的影响，迄今被译成世界上 40 多种语言文字在世界各国流传。泰戈尔是位世界级的文学巨匠，同时还是学识渊博的哲人、成就卓著的社会活动家、教育改革家。他与民族解放运动的领袖“圣雄”甘地并称为 20 世纪初印度最伟大的民族英雄、伟人。他一生所有的贡献，不但在印度历史上具有划时代的意义，而在国际上也产生了巨大影响。自 20 世纪初以来，他的文学作品被译成世界上各种文字，在全世界范围内广泛传播。时至今日，他的文学作品仍是世界上最受欢迎的作品。

泰戈尔的作品早在 1915 年就开始介绍到中国，最初是陈独秀的四首五言古体译文《赞歌》（选自《吉檀迦利》），之后是刘半农的白话译文（四首选自《新月集》），而第一部中文诗集则是西蒂译的《飞鸟集》。在今日之中国，泰戈尔的文学作品依然广受读者的欢迎，其作品散发出的无穷魅力依然激励着当代中国读者，特别是青少年读者的心灵。基于以上原因，我们决定编译泰戈尔的诗集《吉檀迦利》，并精选其 13 篇经典短篇小说，采用中文导读英文版的形式出版。在中文导读中，我们尽力使其贴近原作的精髓，也尽可能保留原作的风格。我们希望能够编出为当代中国读者所喜爱的经典读本。读者在阅读英文故事之前，可以先阅读中文导读内容，这样有利于了解故事背景，从而加快阅读速度。我们相信，该经典著作的引进对加强当代中国读者，特别是青少年读者的人文修养是非常有帮助的。

本书主要内容由王勋、纪飞编译。参加本书故事素材搜集整理及编译工作的还有郑佳、赵雪、熊金玉、李丽秀、刘乃亚、熊红华、王婷婷、孟宪行、胡国平、李晓红、贡东兴、陈楠、邵舒丽、冯洁、王业伟、徐鑫、王晓旭、周丽萍、熊建国、徐平国、肖洁、王小红等。限于我们的科学、人文素养和英语水平，书中难免不当之处，衷心希望读者朋友批评指正。



第一部分/Part I

一/1	2
二/2	3
三/3	5
四/4	6
五/5	7
六/6	8
七/7	9
八/8	10
九/9	11
十/10	12
十一/11	14
十二/12	15
十三/13	16
十四/14	17
十五/15	18
十六/16	19
十七/17	21
十八/18	22
十九/19	23
二十/20	24
二十一/21	25
二十二/22	26
二十三/23	27
二十四/24	28
二十五/25	29

目录



CONTENTS

二十六/26	30
二十七/27	32
二十八/28	33
二十九/29	34
三十/30	35
三十一/31	36
三十二/32	37
三十三/33	38
三十四/34	40
三十五/35	41
三十六/36	42
三十七/37	43
三十八/38	44
三十九/39	45
四十/40	46
四十一/41	47
四十二/42	49
四十三/43	51
四十四/44	52
四十五/45	53
四十六/46	54
四十七/47	55
四十八/48	56
四十九/49	58
五十/50	59
五十一/51	60
五十二/52	63
五十三/53	65
五十四/54	66
五十五/55	67
五十六/56	68
五十七/57	69
五十八/58	70



目录

CONTENTS

五十九/59	71
六十/60	73
六十一/61	75
六十二/62	76
六十三/63	78
六十四/64	79
六十五/65	80
六十六/66	81
六十七/67	82
六十八/68	83
六十九/69	84
七十/70	85
七十一/71	86
七十二/72	88
七十三/73	89
七十四/74	90
七十五/75	91
七十六/76	92
七十七/77	93
七十八/78	94
七十九/79	95
八十/80	96
八十一/81	97
八十二/82	98
八十三/83	99
八十四/84	101
八十五/85	102
八十六/86	103
八十七/87	104
八十八/88	105
八十九/89	106
九十/90	107
九十一/91	108



九十二/92	109
九十三/93	110
九十四/94	111
九十五/95	113
九十六/96	114
九十七/97	115
九十八/98	116
九十九/99	117
一百/100	118
一百零一/101	119
一百零二/102	121
一百零三/103	122

第二部分/Part II

是活着，还是死了？/Living or Dead	124
我的主人，孩子/My Lord, The Baby	137
从前有一位国王/Once There Was A King	146
纳偃月的大人/The Babus of Nayanjore	156
喀布尔人/The Cabuliwallah	167
虔诚的信徒/The Devotee	176
回家/The Home-coming	189
饥饿的石头/The Hungry Stones	198
纸牌王国/The Kingdom of Cards	211
弃绝/The Renunciation	222
胜利/Victory	231
视力/Vision	240
“我们为你加冕” / “We Crown Thee King”	261

第一部分

Part I



你使我永生，这是你的欢乐……
这苇笛，随你翻山越岭，并吹出永新的音乐……

我的心中那无边快乐不可言说……
时间过去了，你还在倾注，我的手还待你填充。

*T*hou hast made me endless, such is thy pleasure. This frail vessel thou emptiest again and again, and fillest it ever with flesh life.

This little flute of a reed thou hast carried over hills and dales, and hast breathed through it melodies eternally new.

At the immortal touch of thy hands my little heart loses its limits in joy and gives birth to utterance ineffable.

Thy infinite gifts come to me only on these very small hands of mine. Ages pass, and still thou pourest, and still there is room to fill.

二
2



当你让我歌唱的时候，我的心似乎要炸裂，
我仰望着你，泪水盈眶。
我知道你喜欢我的歌唱。
我知道因为我是一个歌者，才能走到你的
面前。

在歌唱中陶醉，我忘了自己，
你是我的主人，我却称你为朋友。

When thou commandest me to sing it seems
that my heart would break with pride; and I look to thy face, and tears come to
my eyes.

All that is harsh and dissonant in my life melts into one sweet harmony—
and my adoration spreads wings like a glad bird on its flight across the sea.

I know thou takest pleasure in my singing. I know that only as a singer I
come before thy presence.

I touch by the edge of the far-spreading wing of my song thy feet which I
could never aspire to reach.

Drunk with the joy of singing I forget myself and call thee friend who art
my lord.



三
3



我不知道你怎样地唱，我的主人！
你的音乐的光辉照亮了世界，透彻诸天。
你的音乐如圣泉一般，冲过一切阻碍的岩石，
向前奔涌。
啊，我变成了你音乐的俘虏，我的主人！

I know not how thou singest, my master! I
ever listen in silent amazement.

The light of thy music illumines the world. The
life breath of thy music runs from sky to sky. The holy stream of thy music
breaks through all stony obstacles and rushes on.

My heart longs to join in thy song, but vainly struggles for a voice. I
would speak, but speech breaks not into song, and I cry out baffled. Ah, thou
hast made my heart captive in the endless meshes of thy music, my master!

四

4



我要保持我的躯体永远纯洁，
因为我知道你的生命的爱抚。
我要摒除虚伪，因为我知道你就是真理。
我要驱走心中的丑恶，因为我心深处为你安设
了座位。

我要努力在我的行为上表现你，
因为我知道是你给了我力量。

*Life of my life, I shall ever try to keep my
body pure, knowing that thy living touch is upon all my limbs.*

*I shall ever try to keep all untruths out from my thoughts, knowing that
thou art that truth which has kindled the light of reason in my mind.*

*I shall ever try to drive all evils away from my heart and keep my love in
flower, knowing that thou hast thy seat in the inmost shrine of my heart.*

*And it shall be my endeavour to reveal thee in my actions, knowing it is
thy power gives me strength to act.*

五

5



请容我懈怠一会儿，来坐在你的身旁。
不在你的面前，我的心就不知道什么是安逸，
今天，盛夏来到我的窗前，轻嘘微语；
群蜂在花树的宫廷中尽情弹唱。
这正是应该静坐的时光，
和你相对，在这静寂和无边的闲暇里唱出生命
的献歌。

I ask for a moment's indulgence to sit by
thy side. The works that I have in hand I will finish afterwards.

Away from the sight of thy face my heart knows no rest nor respite, and
my work becomes an endless toil in a shoreless sea of toil.

Today the summer has come at my window with its sighs and murmurs;
and the bees are plying their minstrelsy at the court of the flowering grove.

Now it is time to sit quite, face to face with thee, and to sing dedication of
live in this silent and overflowing leisure.

六

6



摘下这朵花来，带走它，不要迟延！
它或许配不上你的花冠，
但请你采折它，以此给它光荣。
我怕在我觉悟之先，日光已逝。
趁着还有时间，就采折它吧。

*P*luck this little flower and take it, delay not! I
fear lest it droop and drop into the dust.

I may not find a place in thy garland, but honour
it with a touch of pain from thy hand and pluck it. I fear lest the day end before
I am aware, and the time of offering go by.

Though its colour be not deep and its smell be faint, use this flower in thy
service and pluck it while there is time.